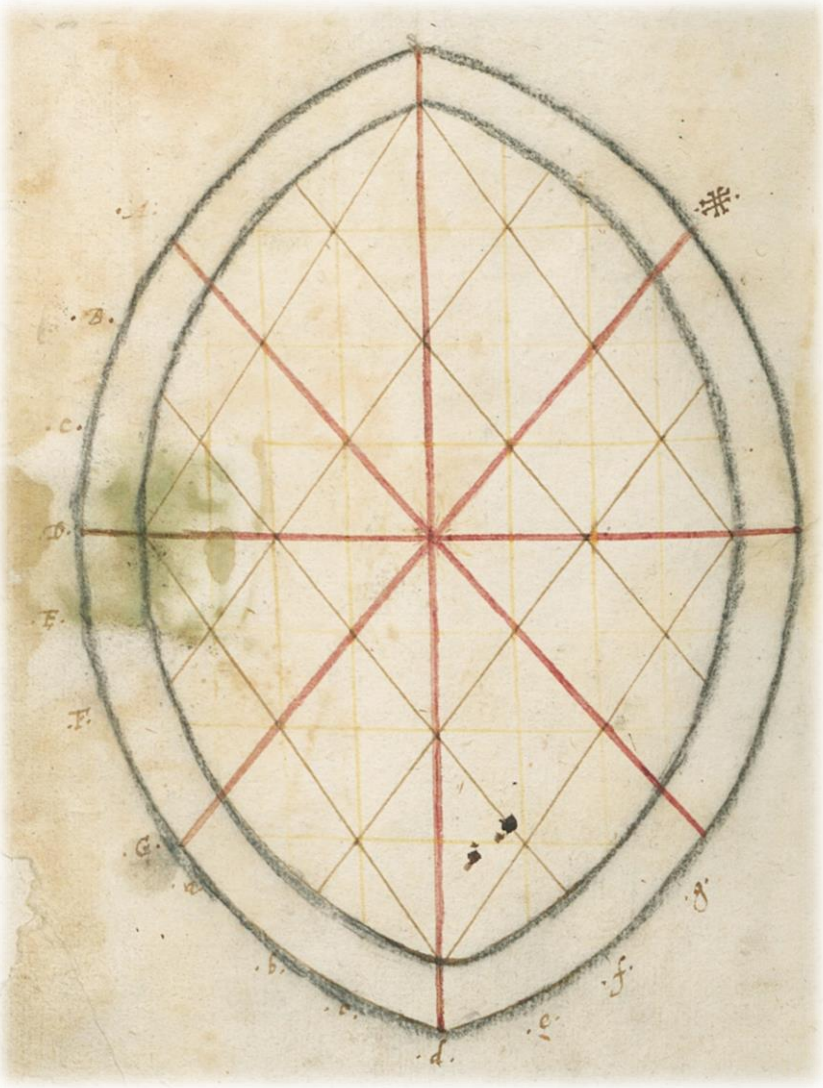
Joachim Meyer

Epee seule – Manuscrit de Rostock



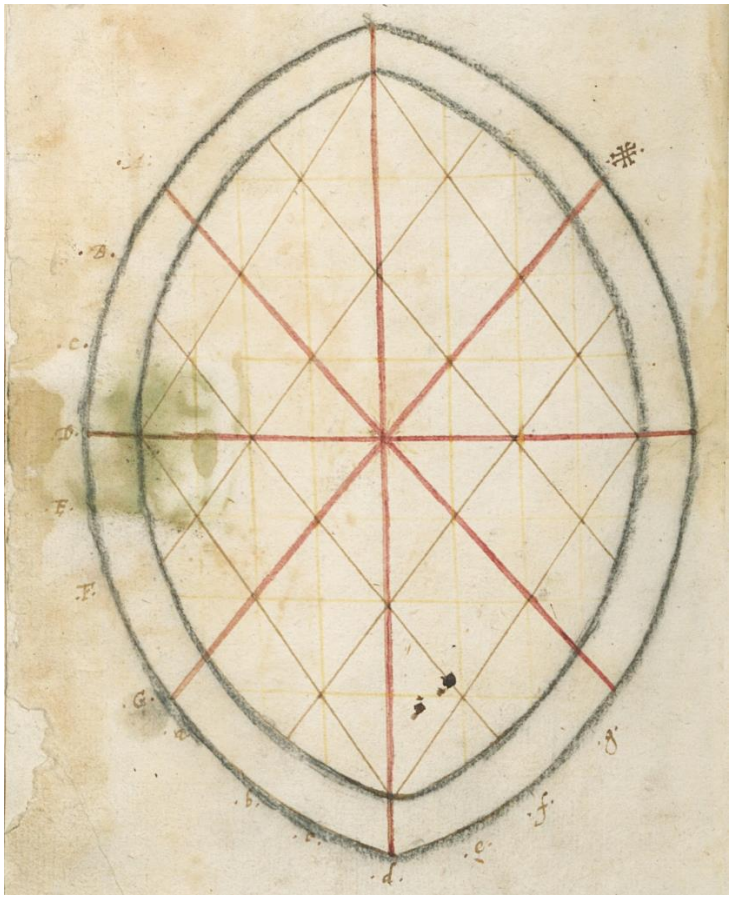
Sommaire

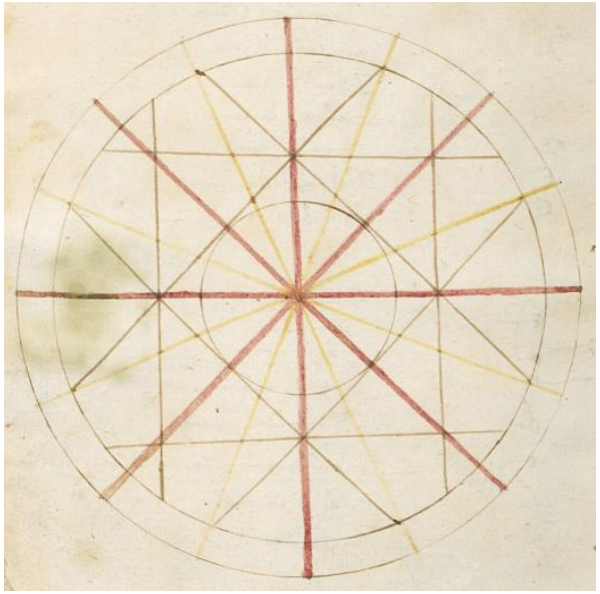
Diagramme de frappes 3

Armes à une mains selon le vieux poème 6

Synthèse personnelle sur l’épée seule 28

Diagrammes de frappes

. A . . . . . Angesicht linie . . B . . . . . Achsel . linie . . C . . . . . Brust . linie . . D . . . . . Bauch . linie . . E . . . . . Hufft . linie . . F . . . . . Schenckel linie . . G . . . . . Fueß linie .		A : Ligne du visage B : Ligne de l'épaule C : Ligne de la poitrine D : Ligne du ventre E : Ligne de la hanche F : Ligne de la jambe G : Ligne du pied
. Item . . a . . . . . Hand linie . . b . . . . . Arm linie . . c . . . . . Aufrechte seitten linie / od~ durchschneite Achsel linie. . d . . . . . Scheidel linie . . e . . . . . Aufrechte seiten od~ durchschneite linie . f . . . . . Arm linie . . g . . . . . Handt linie .		**Item** a : Ligne de la main b : Ligne du bras c : Ligne verticale sur le côté, ou ligne passant par l'épaule d : Ligne crânienne e : Ligne verticale sur le côté, ou ligne passant [par l'épaule] f : Ligne du bras g : Ligne de la main
. Item . # . . . . . Hangende / od~ Crütz linie / gebn dir wehr streich.		**Item** La ligne suspendue, ou ligne de la Croix, te donne les frappes défensives



Die Erste Regel : In Allen banden soltu Jenes Klingen im Ausern Zirckl behalten Auf dz du seine~ leib mit deim ort Alweg ganntz habest, so mag dir kain schad nächen. Dan erfahre mit seiner versatzung auß oder In Zirckel, so hast Innerhalb dem grossen zirckel, od~ auserhalb dem kleinen ein gewißen bloß.	**Le premier principe** A chaque liage, tu dois maintenir ta lame dans le cercle extérieur. Grâce à cela, tu auras toujours son corps avec ta pointe. Il ne pourra donc te faire aucun dommage. Amène ensuite ses parades à l'extérieur ou à l'intérieur du cercle, tu auras ainsi à coup sûr une ouverture à l'intérieur du grand cercle ou à l'extérieur du petit cercle.
Die Annder Regel: – Also offt du ein Crütz mit den wehren bindest, so soltu den haw mit einwartz wenden, doplen durch dz gesicht, vnnd gegen dem arm, dz band soldu bald wider han..	**Le second principe** A chaque fois que tu lies l'adversaire dans la Croix avec ton arme, alors tu dois frapper en faisant une rotation vers l'intérieur, doubler la frappe en passant par le visage et contre le bras. Tu dois ensuite aussitôt revenir dans le liage.

Die Dritte Regel: – Die gezogen hew wechsel vmb den Knopff vmb den vordern ort, wechseln ist gefehr, darumb mit gutter hutt heiw mit gebahr.	**Le troisième principe** Transforme les coups que tu as ramenés autour de la tête, autour de la pointe. Transformer est dangereux, c'est pourquoi frappe dans une bonne garde et un bon geste.
Die . 4 . Regel: ~ So offt du dich verihrst, oder wirdst von Im verfiert, hettest dich vmfahren dadurch du möchst werden wund, die scheidlen, mit dempfen, Ruckheüwen machen dich wider gesundt, die du bald bring zur stund. Dan wirstu Auß dem Ring getrüben, die nehest linie hinder d~ wehr such wider, mit hauwen Auf vnnd nider, damit Kunst zur Arbeitt wider. /	**Le quatrième principe** A chaque fois que tu vas trop loin de lui, que tu est feinté, ou que tu t'égares, et que tu puisses ainsi être blessé, alors le coup crânien, la neutralisation, et coups du faux, seront ton remède, si tu les utilises aussitôt. Si tu est amené à l'extérieur de l'anneau, cherche la ligne la plus proche de ton arme, en frappant vers le haut et vers le bas, et avec cela reviens habilement œuvrer.
Die . 5 . Regel . Dein Arbeitt erst zur schweche treib, dan zur sterck, darnach zum leib.	**Le cinquième principe** Œuvre d'abord sur le faible, Puis sur le fort, et ensuite vers le corps.
Beschluß. In der schwech kanstu In zwingen In der sterck so magstu In dringen zwischen. Zwischen den beiden versetzstu recht / Vnnd fleissig werck In allem gefecht / Daß /Vor/ vnnd /Nachd/[sic] bringt wunder mit In Allen geferten hab acht deß schnits Im Zucken, rucken, fleiß dich der stoß Bleiben, nachreissen, find die bloß. Im Vor, vnnd Nach grüff, thu recht faßen, Brigstu recht Auß, Er muß dich laßen.	**Conclusion** Avec le faible, tu peux le contraindre, Avec le fort, tu peux passer en force. Entre les deux, tu pares correctement, Et œuvre avec application dans tous les assauts. L'Avant et l'Après s'accompagnent de merveilles, Fais attention à l'entaille dans tous les dangers. Dans les rétractations et les percussions applique-toi à estoquer, En restant, en poursuivant, trouve l'ouverture. Attaque dans l'Avant et dans l'Après, engage-le correctement, Si tu le contres bien, il devra te laisser.

Armes à une mains selon le vieux poème

Fechten Im Rapier	**Combattre à l'épée seule**	
Wiltu fechten zu einer hand Die zwelf heiw mach dür bekand die heiw vnd stich recht mutier verfyer die stich mit heiwen Recht verfiere mutyer	Si tu veux combattre à une seule main, Les douze coups t'instruiront. Les frappes et les estocs trompent en se transformant, Les estocs avec les frappes se transforment en trompant.	
12. h. Zornhauw entwecker enthristhauw Zwinger geferhauw wincker oberhauw vnderhauw Sturtzhauw mitelhauw wechselhauw Fushauw	**Les douze frappes** Coup furieux Coup du réveil Frappe du Courroux Coup contraignant Coup dangereux Coup du clignement Coup de dessus Coup de dessous Coup plongeant Coup médian Coup du Changement Coup au pied	

Zornhauw **W**as Auf dich würd gericht Zornhauw ort das brücht 1 a Das ist wan du im zornhaw stest vnd einer hauwt dür oder sticht So thritt aus seinem hauw byseitz, vnd hauw im mit dem ort zur hand	**Le coup Furieux** Ce qui est envoyé vers toi, Est contré par la pointe du coup furieux. 1 a Lorsque tu te tiens dans le coup furieux, et que l'adversaire frappe ou estoque vers toi, alors marche sur le côté hors de son coup, et frappe vers sa main avec la pointe.	*Coup à la main*
Wer dür oberhauwet Zornhauw im drawet 2 b **D**aß ist dem forigenn fast glich dan so Einer ein oberhauwt So haw mit eim zornhauw zu seiner sterck in die wehr mit eim abthrit indes stich uber die hand zu süm gsicht wert er das so hauw im zum fus das gechet von Beidenn seüttenn	Celui qui t'envoie un coup de dessus, Est menacé par le coup furieux. 2 b Ceci est presque pareil à [la pièce] précédente. Si l'adversaire t'envoie un coup de dessus, alors envoie un coup furieux vers le fort de son arme, tout en faisant un pas en arrière. Dans le même temps, estoque vers son visage avec la main retournée. S'il se défend de cela, alors frappe vers son pied. Cela se fait des deux côtés.	*Suspension supérieure*
Ein ander stuck 3 c. **H**auwt dür einer ein oberhauw So hauw mit eim zornhauw in sins messers sterk vnd thrüt mit dim R. F zu seiner Rechten seiten indes wind mitt deim heft an siner klingen vnden durch oben über sein rechten Arm Zeich im den Arm mit dem knopf zu deim leib fal im mit der lincken hand auch an den arm oberhalb dem gelenck Stos mit der lincken hand fon dir v~d halt mit deim heft sein hand starck an deim leüb so mus er falen oder brechen **·;·**	**Une autre pièce** 3 c Si l'adversaire t'envoie un coup de dessus, alors envoie un coup furieux sur le fort de son coutelas, et marche avec ton pied droit vers son côté droit. Dans le même temps, tourne ta poignée contre sa lame en passant par-dessous son bras droit [et en allant] en haut par-dessus [celui-ci]. Tire son bras vers ton corps avec le pommeau. Tombe également avec ta main gauche par-dessus son bras, sur le coude. Pousse loin de toi avec ta main gauche, et tiens fortement sa main	*Tourner vers le haut*

	contre ton corps avec ta poignée. Il est ainsi obligé de tomber ou [d'avoir le bras] brisé.	*Briser*
4 d. **I**Tem gan im lincken zornhauw hauwt err einn thachauw So haw gegen im von diner L. seiten starck in sein sterck indes heng im den ort zu siner lincken ~~assel~~achsel über die hand hauw im alsbald zũ Rechten beinn **·;·**	4 d Item. Viens dans le coup furieux à gauche. Si l'adversaire frappe depuis le Jour, alors frappe avec force dans son fort depuis ton côté gauche. Dans le même temps, suspends ta pointe vers son aisselle gauche avec la main retournée, et frappe aussitôt vers sa jambe droite.	*Suspendre avec la main retournée* *Cela s'appelle aussi suspendre avec la main lâche*
5 e oder **L**as ein Stich Laufen durch ein vnderhauw zur Rechten hüft Oder versetz mit eim geschrenckdem zornhauw von oben nider indes stich im zum gesicht werd ers So h hauw ein mittelhauw zum buch durch als dan thrit vnd hauw langk zu seiner rechten, mit eim abthritt **:**	5 e Ou bien laisse un estoc courir en faisant un coup de dessous vers la hanche droite, ou pare avec le coup furieux croisé du haut vers le bas. Dans le même temps estoque vers son visage. S'il se défend de cela, alors envoie un coup médian passant par son ventre. Ensuite marche, et fais une longue frappe vers sa droite, accompagné d'un pas en arrière.	*Estoc à la hanche*
6 f **I**Tem hauwt dür einer ein oberhauw So haw mit dem zornhauw durch gegen Seinem streich von deiner rechten achsel den andern zum fus **·;·**	6 f Item. Si l'adversaire t'envoie un coup de dessus, alors envoie un coup furieux passant par son coup depuis ton épaule droite, et envoie une seconde frappe vers son pied.	*Coup au pied*
entwecker	**Le coup du réveil**	
7 g **Der wecker ist** allso wan du ein hauw zu man hauwst ein oberhauw oder vnderhauw So hauw in starck auff seine klingen vnd heb die klingen nit von seiner wehr wüder auff sonder bleib hart auf seiner wehr vnd stich also im streich mitt gesencktem ort zur	7 g Le coup du réveil se fait ainsi : lorsque tu envoies un coup vers l'adversaire, que ce soit un coup de dessus ou un coup de dessous, alors frappe sur le fort de sa lame, et ne remonte pas ta lame de son arme. Reste plutôt fermement sur son arme, et en frappant, estoque vers l'ouverture ainsi avec la pointe ?	*Coup du réveil*

blös ·;· Dorumb sprücht der vers weck auff behend, Denn ort zum gesicht wend Item weck mit schnidten Zuck behend mit thritẽ It~ weck alle threfen, wildtu die mester effen ※ 8 h. **W**an dür einer also den ort zum gesicht scheubt wie vor gemelt So schneid mit dener [sic] langen schniden von vndenn übersich vnd thrit mit dem Rechten lincken Fus zu seiner lincken vnd mit deim rechten Fus hinder deinen lincken beseitz auss Indes wend dein ~~wend dein~~ hand umb das die lang schneid unden die halb obenn vnd dein elenbogen übersich kumb stë stich also verkert vnder deiner hand zu seinem buch ·;· **auf den weck. von vnden** 9 I **S**o dir einer ein vnder hauw von der rechten an dein kling thut vnd verwend indes den Stich vnden ein zu deim gemecht So schneid im den Stich mit eim Fushauw beseitz von deiner lincken auf dein rechte indes thritt behend zu seiner Rechtẽ beseitz aus wend im Also den Stich zu seinem gemecht So thustu im was er dür hat wellen thun magst im auch wol zu seinem rechten knodẽ hauwen	Ecarte avec les entailles, Rétracte rapidement avec les pas. Écarte toutes les rencontres, Si tu veux confondre les maîtres. 8 h Lorsque l'adversaire te pousse ainsi la pointe au visage, comme cela est illustré précédemment, alors entaille du bas vers le haut avec ton long tranchant, marche vers sa gauche avec ton pied gauche, et marche sur le côté derrière ton pied gauche avec ton pied droit. Dans le même temps retourne ta main, de manière à ce que le long tranchant aille vers le bas, le court tranchant vers le haut, et ton coude vers le haut. Fais ainsi un estoc renversé vers son ventre avec la paume vers le bas. **A propos du coup du réveil de dessous** 9 i Si l'adversaire t'envoie un coup de dessous depuis la droite vers ta lame, et que dans le même temps il tourne l'estoc vers le bas et ton entrejambe, alors écarte son estoc vers le côté en l'entaillant avec un coup au pied depuis ta gauche vers ta droite. Dans le même temps marche rapidement vers son côté droit, et tourne alors un estoc vers son entrejambe. Tu fais ainsi ce qu'il avait voulu te faire. Tu peux également frapper vers son genou droit.	*Estoc renversé* *L'estoc extérieur contré par le coup au pied*

Eenthrüsthauw	**La frappe du Courroux**	
Der enthrüsthauw würd fürnemlich gebrauch züm inn lauffen armbrechen vnd werfen vnd der glichen stuck **·;·**	La frappe du Courroux est principalement utilisée pour se ruer sur l'adversaire, les clés de bras, les projections, et les pièces similaires.	
10 K. **D**en enthrüsthauw mach allso halt dein meser ode wehr langk vor dür, aus mit der spitz mit dem heft nochet auf der erden neben deim ~~fügeseczen~~ furgesetzenn fus Sticht einer oder hauwt So wend die lange Schnüd übersich starck in sein Klingen vesetz also wechsel indes durch mit der spucz vnd stich zur andern seüten Oder wan du also vesecz hast so zuck behend vmb den kopf vnd hauw im zum fus	10 k Fais la frappe du Courroux ainsi : tiens ton coutelas ou ton arme étendue devant toi, avec la pointe au loin et la poignée proche, sur le sol, à côté de ton pied avancé. Si l'adversaire estoque ou frappe, alors tourne avec force le long tranchant vers le haut et contre sa lame. Ainsi tu pares. Dans le même temps, fais passer ta pointe par-dessous [son arme], et estoque de l'autre côté. Ou alors, lorsque tu as paré ainsi, ramène rapidement ton arme autour de ta tête, et frappe-le au pied.	*Ici on peut attraper la lame avec la main gauche*
Enthrüsthauw nimbt, was von thach herkümt Enthrüst dz ort brücht dz auf dein brust wirt gericht	La frappe du Courroux s'empare De ce qui vient du Jour. La pointe de la frappe du Courroux contre Ce qui est dirigé vers ta poitrine.	
11 L. **I**tẽ ligstu im entristh. vndeiner [sic] schlegt oder sticht mit grim auff dich So gehe auf mit sterck in sein kling nochent bey der hand ergreüf in indes mit deiner linken verkertenn hand, sein rechte ruck die zu dür far indes behend mit deim heft oben über sein arm, stos in indes behend auf dz gelenck auswendüg dem elenbogen nochent beim knöflin schwing dich von im hauw im zum hals zuck er aber den tholchen so las die hand von seiner rechten spring wol auf sein RS. Stüch im zur hüff verkert, besüche dz 8h. stuck	11 l Item. Si tu te places dans la frappe du Courroux, et que l'adversaire te frappe ou t'estoque avec morgue, alors monte avec force contre sa lame, près de sa main. Dans le même temps, attrape sa main droite avec ta main gauche retournée, et tire-la vers toi. Va rapidement avec ta poignée en haut par-dessus son bras, et percute l'extérieur de son coude, au niveau de de la pointe de l'articulation, et tourne-toi loin de lui en frappant vers son cou. Mais s'il tire sa dague, alors laisse ta main [gauche] partir de sa main droite, saute	*Une parade de dessous* *Clé de bras*

	bien sur son côté droit, fais un estoc retourné à la hanche. Utilise les huit pièces principales.	
12 m. **I**t~ lauft dür einermit [sic] eim oberhauw oder stüch zu So vesecz mütt dem entristhauw behend vnder seine wehr Spring im mit dim rechten hinder sein rechten erwisch indes sein ~~linck~~ Rercht [sic] hand mit deiner .**L**. fferkerten hand reib sei im übersich über sein rechte ahsel vnd indem allem far im mit knopf ins angesicht wirf in also grüft er aber indes an sein tholchen so schnid in mit der langen schnüden zur hand stos von dir so mus er aber fallen **·;·**	12 m Item. Si l'adversaire se rue sur toi avec un coup de dessus ou un estoc, alors pare rapidement cela sous son arme avec une frappe du Courroux. Saute derrière son pied droit avec ton pied droit. Dans le même temps saisis sa main droite avec ta main gauche retournée. Tords-la par-dessus son épaule droite, et en faisant cela, va sur son visage avec ton pommeau. Tu le projettes ainsi. S'il attrape sa dague pendant ce temps, alors entaille sa main avec le long tranchant, et pousse-le loin de toi, ainsi il est obligé de tomber.	*Projection*
13 n. **I**tẽ hastu eim vesecz mitt dem entrüsthauw wie vor so begreüff sein hand wie vor reib sey umb vnd ruck sey zu dür nimb im das gwicht, stos also im schwangk von vnden auf starck an sin glenck beim knöpfflin, des eleboges Ruck in starck zu diner rechten So brichstu im den arm	13 n Item. Si tu as paré l'adversaire comme avant avec la frappe du Courroux, alors attrape encore sa main, tords-la-lui, tire-la vers toi, et déséquilibre-le. Percute ainsi avec force la pointe de son coude du bas vers le haut en pivotant. Tire fortement vers ta droite, et ainsi tu lui brises le bras.	*Clé de bras*
14.o. Itẽ ligstu im entrüsth. vnd einer hauwt dür ein oberhauw oder stücht von oben so wend die hand vnd versecz mit grader langer schnid das dein spiz gegen seiner lincken hang, wind also vnden durch oben über sein rechten arm bey der hand ruck sy Also an dein brust wend din lincke seiten an sein recht vnd fal mit dim l: arm auf sein recht so mus er brechen **·;·**	14 o Item. Si tu te tiens dans la frappe du Courroux, et que l'adversaire te frappe ou t'estoque de dessus, alors tourne ta main, et pare avec le long tranchant, de façon à ce que ta pointe pende vers son côté gauche. Passe ainsi [ta poignée] par-dessous son bras droit puis par-dessus sa main droite, et tire-la ainsi brusquement contre ta poitrine. Tourne ton côté gauche vers son côté droit, tombe sur son bras droit avec ton bras gauche, et ainsi tu le lui brises.	*Parer avec la main retournée*

Zwinger hauw	**Le coup contraignant**	
Zwinger sind zwen einen denn man im kurczen degen be braucht vnd ein im Rapier **·;·**	Il y a deux coups contraignants : l'un est utilisé avec une arme épée courte, l'autre avec une putain d'épée d'italien.	
Dieweil aber beide zwinger ~~die wehr~~ hieher diemen So wül ich Sy albeid melden So vül not würd sein hieher der zwinger im Rapier ist also Stand mit deim rechtẽ fus vor, dein wer zu lincken seitten die halb schnid gegen dür	Bien que les deux coups contraignants soient similaires, je vais les illustrer tous les deux, car ils sont importants. Le coup contraignant avec l'épée se fait ainsi : tiens-toi avec le pied droit devant, ton arme sur ton côté gauche, et le faux tranchant vers toi.	*Coup contraignant*
Der ander in der kurzen wehr ist also stand mit dem lincken fus vor halt dein wehr vor dür deü lang schnid gegen dem man die spicz auf die erden vor deim lincken fus, Sind albeid in beiden wehren nüczlich zu bruchen	Le second coup [contraignant] avec l'épée courte se fait ainsi : tiens-toi avec le pied gauche devant, tiens ton arme devant toi, avec le long tranchant vers l'adversaire, la pointe sur le sol devant ton pied gauche. Tous les deux sont utiles pour contrer [les coups contraignants] avec les deux armes.	*Le second coup contraignant*
Zwing zum rechten, stich linck wiltu fechten von der rechten durch thring, den mitelhaw wüder bring Zwinger bricht was büffel sticht oder schlegt oder, schlegt oder sticht	Contrains vers la droite, Et estoque à gauche, si tu veux combattre. Passe en force depuis la droite, Le coup médian amène la blessure. Le contraignant contre Ce que le bourrin frappe ou estoque.	
15.p. Stöst du im zwinger und einer stücht oder schlegt dür zu So hauw es von dür wegk mit der langen schnid von diner lincken hinder diner rechten durch vnd vmb den kopf Den andern zum rechten fus sprü~g nit mit dem lincken wol vmb sein rechten **·;·**	15 p Si tu te tiens dans le coup contraignant, et que l'adversaire estoque ou frappe vers toi, alors dégage l'attaque loin de toi en frappant depuis ta gauche jusque derrière ta droite avec le long tranchant, ramène ton arme autour de ta tête, puis envoie un	*Coup au pied*

	second coup vers son pied droit en sautant bien autour de son pied droit avec ton pied gauche.	
16.q. So du im zwinger ligst vnd er sticht dür zu, So secz im denn stich ab mit der langen schnide von der brust thrit indes mit deim linck wol vmb ~~dein~~ oder zu siner rechtẽ wind indes mit diner oben uber sein klingen von vnden auf mit der spicz zum gmecht	16 q Si tu te tiens dans le coup contraignant, et que l'adversaire t'estoque, alors écarte l'estoc loin de ta poitrine avec le long tranchant. Dans le même temps, avance bien ton pied gauche à côté de son pied droit, tourne ta lame par-dessus la sienne, et va du bas vers le haut avec ta pointe vers son entrejambe.	*Estoc à l'aine*
17.R. **Z**winger. hauwt dür einer zu oder sticht so hauw mit eim thrit mit deim lincken zu seiner rechten, von oben nider auf sein klingẽ vnd halt dich als dan des weckers vnd schüb gleüch din ort auff seiner klingen ime in sein gesicht das mus er weren vnd übersich schniden, domit raumbt er dir zur vndern blös vnd gewint ein follen schlag zu seinen fiesen magst auch wol zu eim mitelhauw kemen durch den bauch ·;·	17 r Coup contraignant. Si l'adversaire te frappe ou t'estoque, alors frappe de haut en bas sur sa lame en avançant ton pied gauche vers sa droite. Tiens-toi comme dans le coup du réveil, et de la même manière, pousse ta pointe vers son visage en restant sur sa lame. Il devra alors se défendre, et entailler vers le haut. Avec cela il te libère son ouverture basse, et tu as l'opportunité de faire une frappe complète vers ses pieds. Tu peux tout aussi bien venir avec un coup médian passant par son ventre.	
geferhauw geferhauw mitt seiner art des anczlis vnd brust wart gefferhauw, durch wechsel indes schauw	**Le coup dangereux** Le coup dangereux avec son art, Du regard et de la poitrine se méfie Le coup dangereux Veille immédiatement à passer par-dessous	
18.S. Itẽ stand mit dem rechten fus vor halt dein wer in der lincken seitten zu einem mitehauw fast dem zwinger glüch thrüt mit deim lincken vmb sein Rechten, wirf im düe halb schnid mit dem ort indes ins gesicht	18 s Item. Tiens-toi avec le pied droit devant, et tiens ton arme sur ton côté gauche dans le coup médian, de façon similaire à un coup contraignant. Marche autour de son pied droit avec ton pied gauche, et projette ta	*Coup du réveil*

über sein rechten arm, indes wend umb scheüb vür dich das ort weiter in sein gesicht, zuck vmb den kopf mit eim hauw oder stich vnden zur nesten blös ·;·	pointe et ton court tranchant par-dessus son bras droit vers son visage. Dans le même temps, retourne [ton arme], et pousse ta pointe plus loin vers son visage. Ramène ton arme autour de ta tête, et frappe ou estoque vers l'ouverture la plus proche.	*Une projection [de pointe]*
.9.T. Itẽ würf im denn ort zum gesicht wie vor gemelt wend indes die kling vmb vnd las die spicz wider über sein R arm vnden wider wehselen und Stich lang vnder seiner wer zum bauch,	9 s Item. Projette ta pointe vers le visage de l'adversaire comme illustré précédemment. Dans le même temps retourne ta lame, laisse de nouveau ta pointe aller par-dessus son bras droit, puis passe par-dessous son bras droit, et estoque sous son arme vers son ventre.	*Estoc au ventre*
Itẽ. wirf im die klingen wider zum gesicht wie vor mit halber schnid gar durch über sein rechten arm las verhangen zeich indes behend vmb den kopf hauw im zur rechten hüff, oder fus, thrüt mit dem lincken wol vmb sein .R. So geht dz stuck wol an ·;·	Item. Projette de nouveau ta lame vers le visage de l'adversaire comme avant, en envoyant bien le court tranchant par-dessus son bras droit. Suspends-la, ramène-la aussitôt autour de ta tête, et frappe-le vers sa hanche droite, ou son pied, tout en marchant bien autour de sa droite avec ton pied gauche. Ainsi la pièce se déroule bien.	*Estoc à la hanche*
20.v. Der gefer hauw von der rechten mach also im Zu gang spring mit deim rechten zu seiner lincken würf im oder schlag im die halb schneid noch seiner linck zu dem angesicht durch heb indes behend dün gefes übersich zuck vmb den kopf hauw im wüder zur lincken Seiten durch den ander zur Rechten durch kreicz vnd thritt mitt dem lincken fus wol zu seiner rechtẽ ·;·	20 v Fais ainsi le coup dangereux depuis la droite : dans l'Approche, saute vers son côté gauche avec ton pied droit, projette (ou frappe) le court tranchant vers sa gauche et son visage. Dans le même temps, lève rapidement ta poignée vers le haut, ramène-la autour de ta tête, et frappe de nouveau de part et d'autre vers son côté gauche. Envoie ensuite un second coup vers sa droite en passant par la Croix, et avance bien ton pied gauche vers son côté droit.	*Coup dangereux*

Wincker	**Coup du clignement**	
Denn wincker soltu stricken die meister domit wecken zwyfach lere wincken zur rechten vnd zur lincken winck linck im threffen hauw recht lang wilt in äeffen wultu die meister blewen Des winckes solt düch fröwen was kumpt krumb oder schlecht Das ist dem wincker ales gerecht	Tu dois t'étendre pour le Clignement, Avec cela tu réveilleras les maîtres. Apprends les deux Clignements, Vers la droite et vers la gauche. Le Clignement à gauche en touchant, Frappe-le de loin à droite pour le confondre. Si tu veux tromper les maîtres, Alors réjouis-toi du Clignement. Ce qui arrive tordu ou mal maîtrisé, Ceci renforce le clignement.	
wincken ist nicht anders dan auf ein drauwen ruf [?] der andernn stechen oder auch mit hauwen	Le Clignement n'est rien d'autre que menacer d'un côté, et frapper ou estoquer de l'autre.	
21.x. Itẽ im zugang thrüt vnd drauw im den Stüch mit ernst zur lincken achsel, zuck behend an düch vnd stich im zur rechten vndern blös das göhet zu beüden seüten **·;·**	21 x Item. Dans l'Approche, menace l'adversaire d'un estoc sérieux vers son épaule gauche, ramène-le rapidement vers toi, et estoque vers son ouverture basse à droite. Cela se fait des deux côtés.	*Une feinte*
22.y. Itẽ thrit vnd drauw im den stich oben zum gesicht, indes verwend vnd hauw behend im zum lincken fus. Hieher gehert auch der spruch	22 y Item. Avance, et menace l'adversaire d'un estoc en haut vers le visage. Dans le même temps, retourne [ta lame], et frappe rapidement vers son pied gauche. Ceci concerne également cette maxime :	*Coup au pied*
Zuck die threfen, denn meistern wilt sy efen wil er auf dich binden, zuck schnel So wirst in finden	Ramène ce qui doit toucher, Les maîtres en seront confondus. S'il veut te lier, Ramène rapidement ton arme, ainsi tu le trouveras.	

23.z. Itẽ geschicht dür ein streich von thach oder sunst vnd du begnest im vnd er wil dür binden so zuck behend vnd wechsel durch zur andern seiten	23 z Item. S'il t'envoie une frappe depuis le jour, ou s'il veut te lier, alors ramène rapidement ton arme, et passe par-dessous [la sienne] vers l'autre côté.	*Passer par-dessous* *Rétracter*
Oberhauw Der obr ist der scheidler magst auch das thrüben doraus ~~magstu~~ machen magst auch vül stick domit beschliesen oder enden Itẽ hauw ein oberhauw auf los aber nit threfen sunder zuck vnd stich im von vnden zum gmecht heb das hef wider übersich vnd thritt vnd hauw im zur Rechten ·;·	**Coup de dessus** Le coup de dessus est le coup crânien. Tu peux également rabattre grâce à ceux-ci. Tu peux aussi conclure ou terminer beaucoup de pièces avec ce coup. Item. Envoie un coup de dessus dans le vide, sans toucher. Ramène plutôt ton arme vers toi, et estoque d'en bas vers son entrejambe. Remonter la poignée vers le haut, avance, et frappe vers la droite.	*Coup de dessus*
oberstich **S**pring vnd stich im oben ein zum gsicht ein ober stich lang hinein indes wend mit dem hefft vmb gegen seiner rechten thritt vnd hauw im zum fus Itẽ Stich wie vor zu seim gsicht zuck wider an dich vnd hauw ein mitelhauw durch, als dan Secz im sein hergebrochten streich ab mit der langen schniden von deiner lincken Seüten vnd thrit vnd stich im zur nesten blös	**Estoc de dessus** Saute, et envoie un long estoc de dessus vers le visage de l'adversaire. Dans le même temps, retourne ta poignée vers ton côté droit, avance, et frappe vers son pied. Item. Estoque comme avant vers son visage, ramène ton arme à toi, et envoie un coup médian passant d'un côté à l'autre. Écarte ensuite le coup qu'il t'envoie depuis ton côté gauche avec le long tranchant, avance, et estoque vers l'ouverture la plus proche.	*Coup au pied* *Rétracter* *Ecarter*
vnderhauw Itẽ hauw ein vnder hauw von deiner lincken seiten starck nach seiner rechten indes thrit mit dim lincken	**Coup de dessous** Item. Envoie avec force un coup de dessous depuis ton côté gauche vers son côté droit. Dans le même temps,	*Coup de dessous*

zu seiner rechten wind din heff vndersich stich im zum bauch vnd auf.	avance ton pied gauche vers son côté droit, tourne ta poignée vers le haut, et estoque du bas vers le haut vers son ventre.	*Estoc au ventre*
Itẽ thu ein vnderhauw von diner Rechtenn indes thritt wind den stich vnden en zu seinẽ bauch thrit wol mit diner rechten vmb sein linck heb indes din gefes übersich hauw im zum arm versecz ers zuck durch stich im zur andern blos	Item. Fais un coup de dessous depuis ta droite. Dans le même temps, avance, tourne le coup en un estoc vers son ventre, et avance bien ton pied droit autour de sa gauche. Dans le même temps, lève ta poignée vers le haut, et frappe vers son bras. S'il pare cela, alors ramène ton arme à toi, et estoque vers une autre ouverture.	
ITem hauw zwen vnderhauw ineinander mit Sampt den thrüten Stüch zur nesten blös	Item. Envoie deux coups de dessous l'un après l'autre, tout en les accompagnant de leurs pas, puis estoque vers l'ouverture la plus proche.	*Double coup de dessous*
ITem thu zwen vnderhauw wie vor vnd stich im von vnden auf zum gmecht das göht von beiden seiten	Item. Fais de coup de dessous comme avant, et estoque du bas vers le haut vers son entrejambe. Cela se fait des deux côtés.	*Estoc à l'aine*
wan dür ein eineiner vnderhaw so Fal im dorauf mit langer schnid als bald er auf geht reis im mit eim Stich noch	Lorsque l'adversaire t'envoie un coup de dessous, alors tombe par-dessus celui-ci avec ton long tranchant. Dès qu'il ira vers le haut, alors poursuis-le avec un estoc.	*Poursuite*
Itẽ magst düch auch des weckers halten, schüb im die spicz zum gesicht	Item. Tu peux également retenir le coup du réveil, et pousser la pointe vers son visage.	*Coup du réveil*

Sturzhauw ITẽ So du im sturczhauw zu eim gehst So Stich über die hand ins gesicht vnd hauw im zum rechtẽ bein das gehet von beiden seitẽ Itẽ gang im sturtz zu im vnd stich im lang zum gshicht Zuck den stich wider zu dür, vnd hauw alsbalt ein mitelhauw durch sin bauch, vnd winck indes mit halber schneid zu seiner linckẽ, vnd hauw lang zur rechten ·;· in. z. beiden S. wan dür einer also oben in stich vnd wil dir ein mittelhauw thun Durch So vesetz im den Stich mit dem entrüsthauw übersich, den mitehauw **S**per im das er nicht durch kann kumen mit der langen schnid magst also das vor über kumen zu hauwen oder zu stechen denen einen nachste forthel	**Coup plongeant** Item. Si tu vas vers l'adversaire avec le coup plongeant, alors estoque avec la main retournée vers son visage, et frappe vers sa jambe droite. Cela se fait des deux côtés. Item. Va vers l'adversaire dans le plongeon, et envoie un estoc long vers son visage. Ramène ton arme vers toi, et envoie aussitôt un coup médian passant par son ventre. Dans le même temps fais un coup du Clignement avec le court tranchant vers sa gauche, et fais une longue frappe vers sa droite. Cela se fait des deux côtés. Lorsque l'adversaire t'estoque ainsi en haut, et qu'il veut te faire un coup médian, alors pare l'estoc vers le haut avec la frappe du Courroux, puis bloque son coup médian, afin qu'il ne puisse pas passer avec le long tranchant. Tu peux alors saisir l'Avant pour frapper ou estoquer vers l'opportunité la plus proche.	*Suspension supérieure* *Rétractation* *Coup médian* *Bloquer avec le coup au pied*
Mütelhauw Müttelhauw geheren auf die Fechter die hoch auff farer mit den armen So sol man im mit dem mitelhauw zum leib durchauwen ·;· Itẽ stich im strack noch dem gesicht also das er mus übersich versetze hauw im als dan ein mitelhauw. dergleich mitelhauw gen fast in alen sticken darumb onnot sonder stuck daraus zu machen.	**Coup médian** Le coup médian s'utilise contre les escrimeurs qui montent haut avec les bras. On doit ainsi traverser le corps de part en part avec le coup médian. Item. Estoque avec force vers le visage de l'adversaire, de façon à ce qu'il soit obligé d'aller parer vers le haut. Envoie aussitôt un coup médian. Ce coup médian fonctionne dans presque toutes les pièces, c'est	*Coup médian*

	pourquoi il n'est pas nécessaire de l'inclure dans une pièce.	
Wechselhauw Den wechsel mach also stand mitt dem rechten fus for, dein wehr neben dür zur linck seüten mitt der spüsz auff der erden für dür die halb Schnid oben Schlegt oder Stich dür einer zu, nim weck mit der halben schneid vnd hauw im zum Fus	**Coup changeant** Fais ainsi le changement : tiens-toi avec ton pied droit devant, ton arme sur ton côté gauche, avec la pointe sur le sol devant toi, et le court tranchant vers le haut. Si l'adversaire frappe ou estoque vers toi, alors dégage [son attaque] avec le court tranchant, et frappe vers son pied.	*Changement*
Item sticht dür einer zu oder schlegt so versetz mitt der langen Schneid, vnd wünd im mit ~~oben~~ der klingen oben über sein klingen, de spitz in das gesücht	Item. Si l'adversaire t'estoque ou te frappe, alors pare-le avec le long tranchant, tourne ta lame en haut par-dessus la sienne, et estoque vers son visage.	*Ecarter*
It~ versetz wie vor mitt der langen Schniden vnd hauw zwenn vnderhauw starck ineinander Stich vnd hauw im von thach oder wan du die unTeRhauw gethon hast So hauw als balt ein mitelhauw vnd oberhauw durch Creiz ineinander	Item. Pare l'adversaire comme avant avec le long tranchant, et envoie avec force deux coups de dessous l'un après l'autre, puis estoque et frappe-le depuis le Jour. Ou alors, lorsque tu as fait les coups de dessous, alors envoie aussitôt un coup médian et un coup de dessus l'un après l'autre en passant par la Croix.	*Double coup de dessous*
Itẽ nim wegk im wechsel sin stich las also vmb den kopf faren vnd drauw mit dem stich zu siner rechtẽ zu stechen, thus nitt sonder schlag im zur linckem Wan dür einer im wechsel ligt So hauw von diner rechten achsel gegenn seiner blös ~~vnd wehr~~[vff] über zwerch vff sein wehr So mag er nit auf kumen zu volkumener versatzung sonder mus Sich blösen vnden vnd oben vnd raumbt dür frey zu stehen vnd hauwen, hab nur acht auf Das noch reisen,	Item. Depuis le Changement, dégage son estoc, laisse ainsi ton arme aller autour de ta tête, et menace-le avec un estoc vers son côté droit. Cependant ne fais pas cela, et frappe-le vers son côté gauche. Lorsque l'adversaire se place face à toi dans le Changement, alors frappe depuis ton épaule droite vers son ouverture, à l'horizontale par-dessus son arme. Il ne peut ainsi pas en venir à une parade complète. Il doit plutôt se découvrir en bas et en haut, et te laisse	

Ein ander ligt dür einer im wechsel So stich von deiner rechten seütten von vnden auf zu seinẽ leib so mus er weren zu seim schaden dan er Raumt dür zur vndern lincken blös zu stechen oder zu hauwen ·;·	l'opportunité de le frapper ou de l'estoquer. Fais seulement attention aux poursuites. Une autre pièce. Si l'adversaire se place devant toi dans le Changement, alors estoque du bas vers le haut depuis ton côté droit vers son corps. Il doit ainsi se défendre pour son désavantage, car il te libère son ouverture basse à gauche et te permet de frapper ou d'estoquer.	*Poursuivre*
Fus hauw Fus, hauw ist ein fürnemer haw im Rapier den man fast in allen stucken braucht diewill er so oft widerholt würt wil ich kurcz sin eügenschafft anzeigen Leg dich in die basteyen oder entristhauw hauwt einer oder sticht So vesetz übersich mitt langer schnid vnd hauw den andern zum fus in sumã wültu zum fus hauwen so lug wie du in mitt, stich oder streich mitt seiner wehr vnd versatzung in die höhe thrübst domitt du dür ramust zun fiesen zu hauwen, Den fus hauw brich mit gleichem hauw zu fus indes glitz so wenden ort zum leib oder blös hab des schnidts acht im noch reisen	**Coup au pied** Le coup au pied est une frappe remarquable à l'épée seule, et qui est utilisée dans presque toutes les pièces. Comme elle est souvent répétée, je vais en expliquer les caractéristiques. Place-toi dans le Bastion ou dans la frappe du Courroux. Si l'adversaire frappe ou estoque, alors pare vers le haut avec le long tranchant, et envoie un second coup vers son pied. En résumé, si tu veux frapper au pied, alors observe comment tu peux l'amener en l'air avec son arme et sa parade grâce à une frappe ou un estoque, afin d'avoir la possibilité de frapper vers les pieds. Le coup au pied se contre avec un coup au pied identique. Au moment où les armes s'entrechoquent, tourne ta pointe vers son corps, ou une autre ouverture. Fais attention à l'entaille dans la poursuite.	*Coup au pied*

Hab acht auff die hertenn Schneid noch in allen gferdten. im Schnidt lere Absetzen Hauw Stich künstlich letzenn **eingut** [sic] **werffen** Sticht dür einer vnden zur rechten So spring woll zum auff sein ~~linck~~Recht seitten vnd fall mitt dein wehr auf auff sein wehr bey der sterck vnd erwüsch mitt dein linckẽ hand Sein rechten arm hart hinder seiner hand obẽ auff. Reib im die hand vmb über sich zu sim rechten or vnd greif mit dem knopff und hand an den ellenbogen Stos also von dür, mit dem linck fus hinder sein R. F.	Fais attention aux forts Poursuis tous les dangers avec des entailles Dans l'entaille apprends l'écarté Frappe et estoque habilement pour blesser **Une bonne projection** Si l'adversaire t'estoque de dessous vers la droite, alors saute bien sur son côté droit, tombe sur son arme avec la tienne, au niveau de son fort, et saisis rapidement son bras droit derrière sa main droite avec ta main gauche. Retourne-lui la main vers le haut et sa droite, et attrape son coude avec ta main [droite] et ton pommeau. Pousse-le ainsi loin de toi, avec ton pied gauche derrière son pied droit.	
Das erst vnd vürnemst lager im Rapier it das lang ohrt das mach also stand mitt dem rechten fus vor das gewehr lang vor dür die spütz gegen dem man dy Lang Schnid vnden die halb schnid oben die spütz alweg hocher dan das geffes wardt allso in dem leger auff stich oder schlag, Stichtt eine ober der versatzung so setz ab ist er weich thring im die wehr mitt dem schneid ab vnd such indes behendt mitt dem ohrt die blöß Itẽ sticht dür einer vnder der versatzung so schneid es gethal [?] heng im den ort zum gesicht wert er den ohrt so zuk vnd stich vnd hauw im zur hand oder arm	La première et principale posture à l'épée seule est la longue pointe. Fais-la ainsi : tiens-toi avec le pied droit devant, de façon à ce que l'arme soit étendue devant toi, la pointe vers l'adversaire, le long tranchant vers le bas, et le court tranchant vers le haut. La pointe doit toujours être plus haute que la garde. Attends ainsi les estocs ou les frappes dans cette garde. Si l'adversaire estoque par-dessus la parade, alors fais un écarté : s'il est faible, pousse son arme avec le long tranchant, et dans le même temps cherche rapidement l'ouverture avec la pointe. Item. Si l'adversaire t'estoque sous la parade, alors écarte cela avec une entaille, et suspends la pointe vers son visage. S'il se défend de la pointe, alors ramène-la	*Posture à l'épée seule*

	vers toi, puis estoque et frappe vers sa main ou son bras.	
Das ander leger bastey Stand mit dem linck fus vor halt dein wer langk vor dür mit dem ohrt auff die erden, das die halb Schneid oben stand hauwt oder sticht einer dür zu so schneid ab von beiden seiten, It~ thrüt stich lang wültu streüten	**La seconde garde : le Bastion** Tiens-toi avec le pied gauche devant, tiens ton arme étendue devant toi avec la pointe sur le sol, de façon à ce que le faux tranchant se trouve vers le haut. Si l'adversaire frappe ou estoque vers toi, alors écarte ses attaques de chaque côté avec une entaille. Item. Avance et estoque de loin si tu veux combattre.	
Ochs das 3 leger stand mit der lincken seiten gegen dem man auffrecht die fües nochent bey einander halt din wehr zur Rechten die halb schnid auff dem lincken arm, die spitz gegen dem man ·;· Ein lehr wie man vornemlich aus dem ochsen fecht~ sol Lere abwenden, übe die hand stich hauw langk wiltu enden	**La troisième garde : le Bœuf** Tiens-toi redressé avec côté gauche face à l'adversaire, les pieds près l'un de l'autre, tiens ton arme sur ta droite, le faux tranchant au-dessus ton bras gauche, et la pointe dirigée vers l'adversaire. Une leçon sur la manière dont on doit essentiellement combattre depuis le Bœuf : Apprends à écarter avec les rotations, à estoquer avec la main retournée, et à frapper de loin si tu veux en finir.	
Eber das - 4 leger Stand mit dem lincken fus vor dein hefft neben dem rechten kney die spitz gegen dem man Itẽ ein guthe ler aus dem eber zu fechten	**La quatrième garde : le Sanglier** Tiens-toi avec le pied gauche devant, ta garde à côté de ton genou droit, la pointe dirigée vers l'adversaire. Item. Apprends une bonne leçon pour combattre depuis le Sanglier :	

Auff das .vor. vnd .noch, hab acht zum durch schiesen, sey bedacht Durchschiesen, wechseln, lere Abschniden, zuck damit sere **Ein stuck im langen ort dz erst** Item im sprungs weis stüch im zum gesicht behend vnd stich im zur vnder blös Das stuck mach wan eine mit der wehr vnderhalb dem gürtel ligt. So aber einer oberhalb dem gürtel ligt mit seiner wehr So Stich im vnden vnd zuck behend vnd zur obern blös magst aldan auch zum fus hauwen	Fais attention à l'Avant et à l'Après, Sois prudent pour projeter sa pointe. Apprends à projeter la pointe, à passer par-dessous la lame, A écarter avec l'entaille, avec cela rétracte souvent. **Une pièce depuis la Longue Pointe** Item. Estoque rapidement vers le visage de l'adversaire en sautant [vers lui], puis estoque vers son ouverture basse. La pièce se fait lorsque l'adversaire place son arme au niveau de sa taille. Mais s'il la tient au-dessus de sa taille, alors estoque en bas, ramène rapidement ton arme, et estoque vers son ouverture haute. Tu peux également frapper vers le pied ensuite.	
ein Stuck aus der Basteyen Schlegt oder sticht dür einer zu So versetz übersich mit der langen schnid in Sterck, Hauw als bald überzwerch von vnden auff noch seinem arm oder leib durch Stich im Als bald mit verwendem Stich zu seiner vndern blös zur rechten lang von dür verwend mitt eim thrit zu seiner rechten zuck vmb den kopf hauw im zu~ rechten bein mit wolgestreckdem arm So mag er düch nicht erreichen, indes thrüt hindersich Mütt den fiesen zu samen hauw im hoch zum kopff:	**Une pièce depuis le Bastion** Si l'adversaire estoque ou frappe vers toi, alors pare vers le haut le sur le fort de ton long tranchant. Frappe aussitôt à du bas vers le haut et horizontalement en passant par son bras ou son corps. Envoie-lui immédiatement un estoc retourné vers son ouverture basse à droite loin de toi. Tourne-toi vers sa droite avec un pas, ramène ton arme autour de ta tête, et frappe vers sa jambe droite avec le bras bien étendu. Il ne peut ainsi pas t'atteindre. Frappe ensuite en haut vers sa tête, tout en reculant avec tes deux pieds ensemble.	

Ein stuck aus dem ochsen Wan du im ochsen stöst Scheidlen von vnden auf mitt der halben schnid durch sein leib vnd gesicht mit eim thrüt los als balt auch ein vnderhauw laufen zu seiner rechtẽ vnd las in aber nit anthreffen sonder thrütt mit deim lincken vmb sein rechten verwend indes vnd mach aus dem vnder hauw ein Stich zur .R. hüfft, nimb das .R. bein mit der langen Schneid	**Une pièce depuis le Bœuf** Lorsque tu tiens dans le Bœuf, envoie un coup crânien du bas vers le haut avec le court tranchant passant par son corps et son visage avec un pas. Laisse aussitôt courir un coup de dessous vers sa droite, mais sans le laisser toucher. Marche plutôt autour de sa droite avec ton pied gauche, et dans le même temps retourne ton arme, et fais un estoc vers sa hanche droite depuis le coup de dessous. Frappe vers sa jambe droite avec le long tranchant.	*Coup crânien* *Estoc à la hanche*
ein anders aus dem ochsen Stüch vnd thrüt mit dem rechten fus vnd mit dem ort lang in das gesicht indes wend gegen deiner lincken mitt deim heft tritt vnd hauw im zum .R. bein das geht von beiden seiten	**Une autre pièce depuis le Bœuf** Avance avec le pied droit, et envoie un long estoc avec la pointe vers le visage de l'adversaire. Dans le même temps, tourne ta garde vers ta gauche, avance, et frappe vers sa jambe droite. Cela se fait des deux côtés.	
ein Stuck aus dem eber Das noch geschrüben stuck üst ein bruch auff den wechsel **I**tẽ thritt vnd stich aus dem eber starck von vnden auf überzwerch zu seinem gesicht das mus er versetzen von vnden auf vnd raumt dür frey zur lincken Seiten oder Fus zu schlagen Das geht auch von beüden Seiten	**Une pièce depuis le Sanglier** La pièce décrite juste après est un contre au Changement. Item. Avance, et depuis le Sanglier, estoque avec force du bas vers le haut en travers vers le visage de l'adversaire, afin qu'il doive parer en montant, et se découvre ainsi pour te permettre frapper son côté gauche ou son pied. Cela se fait aussi des deux côtés.	

Wültu Fechtenn zu einer Hand Die leger brechen mach dür bekand **bruch auff das lang orht l. primg** [?] **I**tẽ ligt dür einer im langenn ort so gang im wechsel zu im, nim im schnel mit deiner Sterck die Schwech hin wegk mit deiner halben Schnid vnd hauw lang noch zur nesten blös Das geht zu beiden Seiten Itẽ wül dür einer dein vürgesetze versatzung wek nemen indes er dür an die klingen riet So lass vmb den kopff lauffen hauw im zum rechtẽ fus von welcher Seiten er dür weck nimt So hauw im zur selben seiten **·;·**	Si tu veux te battre à une main, Familiarise-toi aux contres des gardes. **Un contre à la Longue Pointe** Item. Si l'adversaire se place dans la Longue Pointe, alors avance vers lui dans le Changement. Dégage rapidement son faible avec le fort de ton faux tranchant, et fais une longue frappe vers l'ouverture la plus proche. Cela se fait des deux côtés. Item. Si l'adversaire veut dégager ta parade droit devant, alors au moment où sa lame rentre en contact avec la tienne, alors laisse ton arme aller autour de ta tête, et frappe vers son pied droit depuis le côté duquel il a dégagé ta lame. Tu le frappes ainsi sur ce même côté.	
brich auff die Bastey ligt dür einer in der basteyn So stand mit dem lincken fus vor halt dein wehr neben deiner rechten Seiten die spitz vff der erden von dür, thrütt vnd streich im mitt der halben Schneid von vnden über eck durch das gesicht los also die zwirch noch der lincken Seiten ablauffen Hauw im noch dem rechten kney	**Un contre au Bastion** Si l'adversaire se trouve dans le Bastion, alors tiens-toi avec le pied gauche devant, tiens ton arme sur ton côté droit, et la pointe sur le sol loin de toi. Avance, et frappe du haut vers le bas avec le faux tranchant en diagonale en passant par son visage. Laisse ainsi un coup transversal courir vers son côté gauche, puis frappe vers son genou droit.	

bruch auff den ochsen Trütt vnd hauw von deiner rechten Seiten von vnden sin wer vom lincken arm weck mitt deiner langenn Schneid den andern Streich thu auch in sein linck Seitten Mer thritt in den zwen Streichen wol vmb sein linck Seiten ·;·	**Un contre au Bœuf** Avance, et dégage son arme avec le long tranchant depuis le bas et ton côté droit en passant devant son bras gauche. Fais également le second coup sur son côté gauche. Avance une fois de plus avec un double pas autour de son côté gauche.	
Bruch auff den eber Itẽ stich von deiner lincken Seitten im zugang behend über dein hand noch seiner brust, So bald er wil versetzen So zuck vmb den kopff vnd hauw im zum rechten arm in dem streich trit wol auff Sein Rechte Seiten in sprungs weis Merck düse vorgeschrübne brüch auff die leger must behend machen als bald du in im leger ergreiffst eb er sich zu seim vürgenumen stuck ermant. wo du das vor nit beghelst So magstu zu den brichen nit wol kumen als wan du in im leger ergreüffst	**Un contre au Sanglier** Item. Dans l'Approche, estoque rapidement depuis ton côté gauche vers sa poitrine avec la main retournée. Dès qu'il voudra parer, ramène ton arme autour de ta tête, et frappe vers son bras droit. En frappant, saute bien sur son côté droit. Retiens que le contre à la garde décrit précédemment doit être fait rapidement, dès que tu le saisis dans la garde, avant qu'il ne réalise la pièce qu'il avait prévu de faire. Si tu ne saisis pas l'Avant, alors tu ne pourras pas bien amener ce contre, lorsque tu le saisis dans la garde.	
Düs vor geschrüben Fechten hab üch aus den alten zedlen gezogen vnd zusamen gethragen auff die werhen zu einer hand Nun aber wil ich das fechtẽ Im Rapier noh meiner meinung beschreübẽ was süch zu schreibẽ gezümpt	J'ai tiré la précédente description du combat du Vieux Poème, et je l'ai compilé pour les armes à une main. Maintenant, je vais décrire le combat à l'épée seule selon ma façon, ce qui me semble approprié à écrire.	

Doch der grossen vnd starcken leüt die sich vermosen ~~vnd u~~ᵘberdocht zum streit vnd doch dey kunst dornebẽ v/achten Deren vrtheil thu üch gar wenig achtẽ Dan glaub mir zu aler früst Der v/messene v/achter mit vnglick schwangẽ ᵉʳ ist Dovon ich weiter nit wil sogen manch schöner Heldt thut die büchsen klagẽ	Mais des grands et des forts qui se pressent Trop vite vers le combat, et pourtant méprisent l'art même, Leur jugement ne doit pas être pris en grande considération, Car crois-moi sur chaque point, Le présomptueux dédaigneur finit par être frappé par le malheur. De cela, je ne veux pas en dire plus, De nombreux beaux héros ont fait pleurer les fusils.	

Synthèse personnelle sur l'épée seule

Fechten Im Rapier zusamẽ gethragen aus dem italianisch Spanischen neapolitanischen francöschen vnd theischen vnd worauf deß selbigen grund vnd Rechte fundament stand Durch Joachim Meyer 1570 Sampt etlichen schönen stuckẽ so der wolgeborñ her her heinrich Graf Von Eberst. vnd Neigart aus aller nation selb erfahiv vnd gestel gantze Inhalt vnd grund auf welchem dz Rap. fechtẽ steht	**Le combat à l'épée seule, compilé à partir des pratiques italiennes, espagnoles, napolitaines, française, et allemandes, et dans lesquelles se trouve la base et les vrais fondamentaux de celle-ci,** Par Joachim Meyer, 1570 Avec également de belles pièces de toutes les nations, compilées et présentées par le bien-né Heinrich Graf Von Eberst et Neigart lui-même, et qui qui constituent la totalité et les bases du combat à l'épée seule.
Das fechtẽ in aller hand wehrn stest [sic] fürnemlich auf zweyen stuckẽ Das erste stuck sind die hew vnd stich, mit welchen du fürhaben[?] dein find zu ~~v~~ letzen, Das ander stuck sind die v/satzungen, mit welchen du obgemeln hew vnd stich, vnschedlich von dir abweisest, vnd versetzt vnd dir mit solchem v/setzen vnd abthragen, Raum machest, domit du dz erste hauptstucke (dz sind die hew vnd stich) sicher auf in threibẽ vnd fechten kenest ~-	Le combat avec toutes les armes à une main se compose principalement de deux parties. La première, ce sont les coups et les estocs, avec lesquels tu projettes de blesser l'adversaire. La seconde, ce sont les parades, avec lesquelles tu écartes et tu pares loin de toi et sans danger les frappes et les estocs mentionnés ci-dessus. Avec ces parades, tu te fais de la place, afin que tu emploies la première partie (ce sont les frappes et les estocs) de façon sûre, et ainsi que tu puisses combattre.
Die hew vnd Stich so im erstẽ hauptstuck begriffẽ werden ~~auf art ins werck~~ auf fiererley weg vnd art herbrach vnd gefochtẽ Als nemlch [sic] die ersten von ob~ die andern schleims, die dritẽ uber zwerch, vnd die fierten von vnden, welche alle ~~wend~~ (ob sy wol	Les frappes et les estocs constituent la première partie, et sont utilisés de quatre manières. La première de dessus, la seconde en diagonale, la troisième horizontalement, et la quatrième de dessous. Bien qu'ils soient tous

durch mancher ley nam) werden dargeben vnd vnderschieden ~~)~~ so sind sy doch in dẽ 4 principal hewen vnd stichẽ begrüfẽ	avec de nombreux noms et distingués les uns des autres, ils sont malgré tout basés sur les quatre principaux estocs et coups.
Der versatzung sind auch nicht mehr dan fiererley ort, als nemlch, die erste von oben, die and~ schlims, die 3 überzwerch, die fiertẽ von vnd~, welche v/satzungẽ werden auf, ein jede noch jrer sundern art, mit sundern namen dargeben vnd erzelt zu den zweyen gehert das drütt nemlch Mutatio vnd wandlung aus welchen herkumen noch gesetzte stuck, als binden bleibẽ nochfaßen, durchfahren vnd absetzen. Durch vnd vmbwechsel, zucken, winden noch Reisen ~~winden~~ Einfallen Rucken vnd stossen	De même les parades ne sont pas plus que quatre : la première d'en haut, la seconde en diagonale, la troisième horizontalement, et la quatrième de dessous. Chacune de ces parades sera présentées et expliquées à sa manière, C'est à dire les transformations et les changements de coup, à partir desquels proviennent les pièces suivantes, comme lier, rester, saisir, traverser, écarter, passer par-dessous et par-dessous, rétracter, les rotations, poursuivre, tomber sur la lame, presser, et percuter.
In der übung vnd berattug solcher stuck, hast u noch gesetzte Regeln wol acht zu haben noch welcher du dich durchaus fleisig Richten solt	Pour l'exercice et la réalisation de ces pièces, tu dois bien faire attention aux principes présentés ci-après, et tu devras t'efforcer de les suivre consciencieusement.
Die 1 Regel Du solt alle deine hew vnd stich also ~~haw~~ fuehren das du dein wehr hiemit nicht aus der gwalt lassest, noch inn dẽ selbigen v/fahrst	**Le premier principe** Tu dois envoyer tous tes coups et tes estocs de manières à ne laisser ton arme échapper à ton contrôle, ni à te commettre en attaquant.
Die 2 Reg Du solt nicht ehr zum leib hawẽ noch stechen du habest dich dan ~~gewiß~~ mit der versatzung gwiß vnd sicher gemacht, nicht allein ohne gfahr zum leib zu haw~ od~ stechen sundern daß du auch noch gethanem haw ohn schaden mit dem wehr vnd leib wider zu samenn kumẽ keenest	**Le second principe** Tu ne dois frapper ni estoquer vers le corps, que si tu es assuré et protégé par une parade. Non seulement tu pourras frapper et estoquer vers le corps sans danger, mais après avoir fait cela, tu pourras revenir sans dommage avec ton arme et ton corps ensemble.

Die 3 Regel Du solt dir auch ahn dein kling nicht Rieren noch bindẽ lassen du ~~habbe~~ wollest im dan sein klingen auf fangẽ ergreiffen od~ fassen dan so offt die klingem [sic] im band Riehren vnd treffẽ so soltu ein gewisse bloß haben, anderß dein kunst ist falß	**Le troisième principe** Tu ne dois également laisser ta lame être liée, que si tu veux attraper ou engager celle de l'adversaire. Aussi souvent que tu lies et entre en contact avec sa lame, alors tu dois être sûr d'avoir une ouverture, sinon ta pratique n'est pas correcte.
Die 4 Regel Du solt in allem fechten deß mans lügen acht haben dan so offt er dir zu im nim hastu im nach Reißen ein bloß auch soltu vmb sein gefeß im noch Reisen die wechsel treiben, vnd lern zu allen düngen Recht tretten	**Le quatrième principe** Dans chaque assaut, tu dois être attentif aux actions de l'adversaire. Aussi souvent qu'il entreprend quelque chose contre toi, tu auras une ouverture en le poursuivant. En le poursuivant, tu dois également passer autour de sa garde, et apprendre à bien faire les pas.
Hutẽ auf dein schenckel fiehrestu dein Rapier mit de~ knopf vmb dein schenkel fierest also das die spitz gegen dem man aussteht so fleis dich noch gesetzter arbeit erstlich loß dir dein klingẽ nicht greiffẽ noch Riehren sunder gehe imer durch vnd in dem du durch gehst auf welcher seitte ~~du durch~~ Er dan stich so gehe du auf der andern seittẽ eyn, mit austretten von seim wehr, fahrt er deiner klingen (in dem du durch fahrst gehst) nach, so wechsel kurtz durch, vnd fall im an sein kling vnd stich zum leib falt dir Einer (in dem du durch gehst) auff dein kling, so merck Erstlich falt er auf die schwech, so schlag vmb auf sein kling falt er auf die sterck so Ruck im die wehr vmb auf die ander seittẽ Felt er dir auf die Mitte, so las durchlauffen, vnd fall im mit dempfen wider darauf, arbeite als bald zur bloß	**La garde au-dessus de la jambe** Dirige le pommeau de ton épée à côté de ta jambe, de façon à ce que la pointe s'étende vers l'adversaire. Applique bien l'ouvrage suivant : Ne laisse pas ta lame être engagée, ou liée. Au contraire passe toujours par-dessous sa lame. Pendant que tu fais cela, quel que soit le côté, s'il estoque, alors va de l'autre côté loin de son arme avec un pas sur le côté. Pendant que tu passes par-dessous sa lame, s'il poursuit la tienne, alors passe par-dessous sa lame dans un mouvement très serré, tombe sur sa lame, et estoque vers son corps. Si l'adversaire tombe sur ta lame pendant que tu passes par dessous la sienne, alors retiens ceci : s'il tombe sur ton faible, alors ramène brusquement ton arme de l'autre côté. Mais s'il tombe sur le milieu de ta lame, alors laisse-la courir, et retombe par-dessus sa lame avec une neutralisation. Oeuvre ensuite vers les ouvertures.